



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

chaire Religion, histoire et société  
dans le monde grec antique

Vinciane Pirenne-Delforge

8 avril 2021

# Les entrelacs de *thesmos* et de *nomos*, dans l'épigraphie

---

Cours 2020-2021 – « Norme religieuse et questions d'autorité »

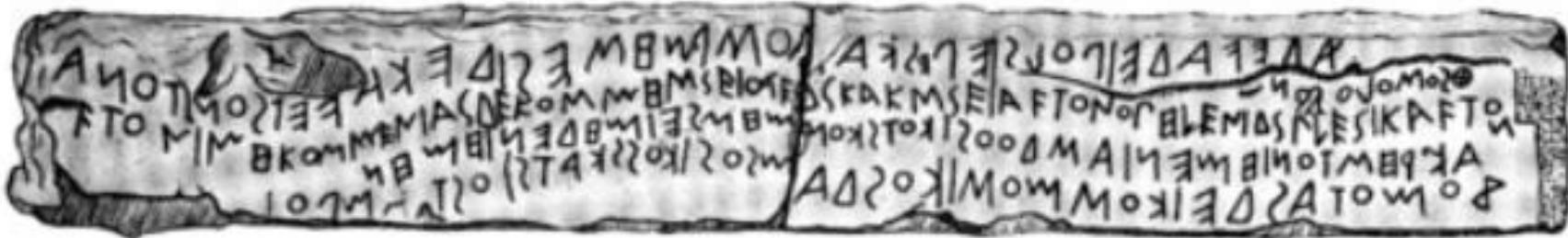
- Marcel Detienne, « L'espace de la publicité : ses opérateurs intellectuels dans la cité », dans *Id.* (dir.), *Les Savoirs de l'écriture en Grèce ancienne*, Lille, 1988, p. 29-81.
- Michael Gagarin, *Early Greek Law*, Berkeley, 1986.
- Michael Gagarin, David Cohen (dir.), *The Cambridge Companion to Ancient Greek Law*, Cambridge / New York, 2005.
- Karl-Joachim Hölkeskamp, « Written Law in Archaic Greece », *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 38 (1992), p. 87-117.
- Karl-Joachim Hölkeskamp, « Nomos, Thesmos und Verwandtes Vergleichende Überlegungen zur Konzeptualisierung geschriebenen Rechts im klassischen Griechenland », in D. Cohen, E. Müller-Luckner (dir.), *Demokratie, Recht und soziale Kontrolle im klassischen Athen*, Berlin, Boston, 2002, p. 115-146.
- Sally Humphreys, « The Discourse of Law in Archaic and Classical Greece », *Law and History Review* 6 (1988), p. 465-493.
- Martin Ostwald, *Nomos and the Beginnings of the Athenian Democracy*, Oxford, 1969.
- Edmond Lévy (dir.), *La Codification des lois dans l'antiquité. Actes du colloque de Strasbourg (27-29 novembre 1997)*, Strasbourg, 2000.
- Marcel Piérart, « Athènes et ses lois. Discours politiques et pratiques institutionnelles », *REA* 89 (1987), p. 21-37.
- Friedemann Quaß, *Nomos und Psephisma: Untersuchung zum griechischen Staatsrecht*, München, 1971 (*Zetemata*, 55).
- Jacqueline de Romilly, *La Loi dans la pensée grecque, des origines à Aristote*, Paris, 1971.
- Rosalind Thomas, Writing, Law, and Written Law, dans Gagarin – Cohen, *op. cit.*, p. 41-60.
- James Whitley, « Cretan Laws and Cretan Literacy », *American Journal of Archaeology* 101 (1997), p. 635-661.

Cf. aussi

Edward M. Harris, « Some Recent Developments in the Study of Ancient Greek Law », *Journal of Ancient Civilizations* 22 (2018), p. 187-266.

*NOMOI. A bibliographical web site for the study of ancient Greek law*  
<https://www.sfu.ca/nomoi.html>

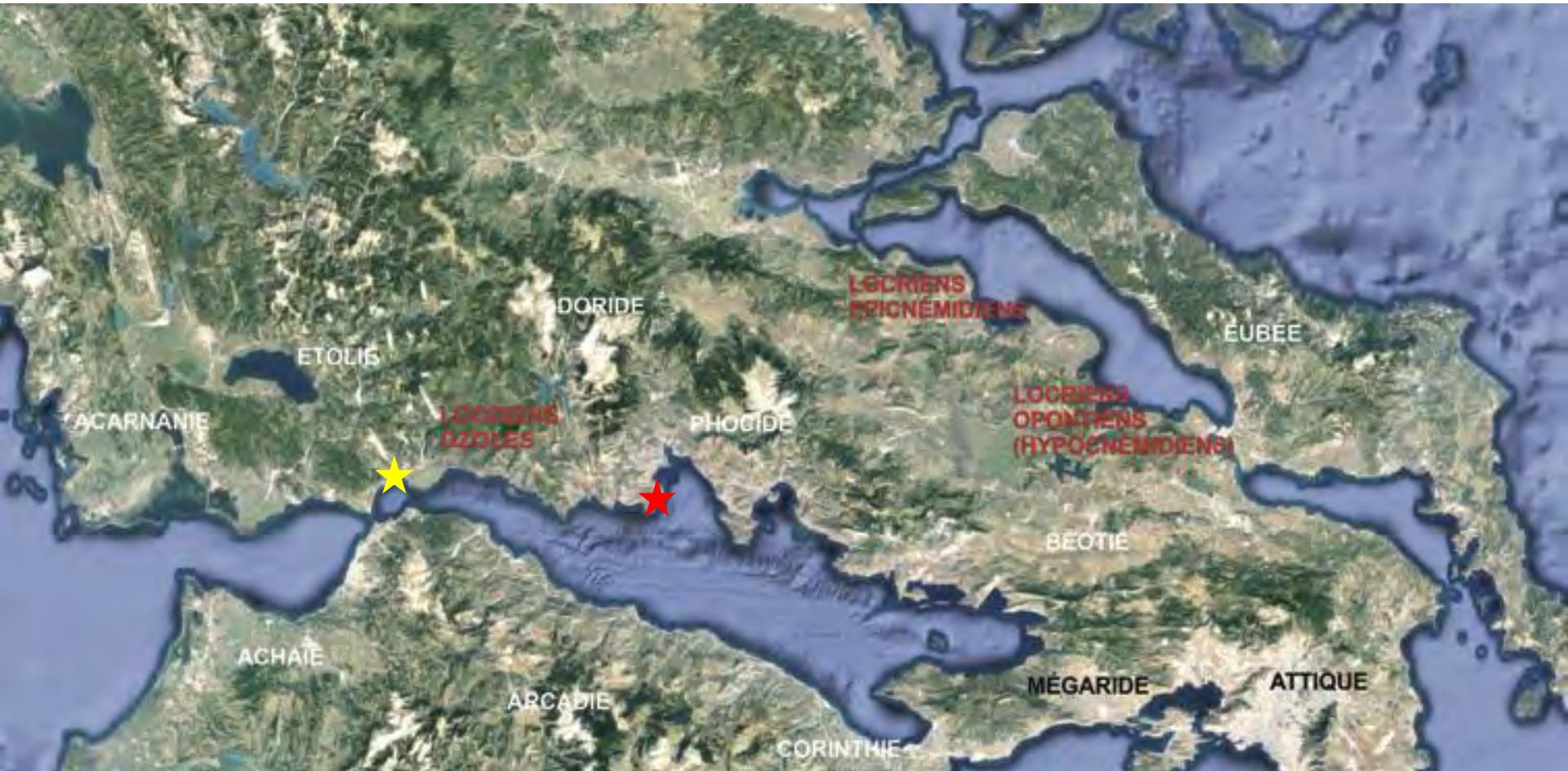
*Nomima I*, 81 (= *BCH* 61, 1937, p. 333-338) – Dréros – vers 650



La cité a ainsi décidé ( $\ddot{\alpha}\delta'$   $\ddot{\epsilon}f\alpha\delta\epsilon$   $\pi\acute{o}\lambda\acute{u}$ ) : quand quelqu'un aura été cosme (*kosmos*), de dix ans le même personnage ne sera plus cosme ; s'il venait à être cosme, dans tous les cas où il prononcerait un jugement, lui-même devra l'amende au double ; il sera maudit et privé de ses droits civiques aussi longtemps qu'il vivra et tout ce qu'il aura fait comme cosme sera nul. Jureurs : le cosme (le collège ?), les *damioi* et les Vingt de la cité.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*



*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

- proclamation de la nouvelle identité civique des colons : ils sont désormais de Naupacte ;
- détermination des droits qu'ils conservent dans leur cité d'origine pour la participation aux cultes, et ce qu'il advient en cas de retour ;
- neuf clauses numérotées : serment de fidélité, compétences respectives de la colonie et de la cité-mère en termes de fiscalité et d'héritage, dispositions particulières pour des groupes spécifiques ; la dernière clause concerne l'interdiction de porter atteinte aux décisions prises et les sanctions prévues en cas de manquement ;
- destinataires du document : les Locriens Hypocnémidiens et les Khaleiens (= colons)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

## Lignes 16-19

S'il n'y a pas de descendance au foyer ni d'héritier chez les colons Locriens Hypocnémidiens à Naupacte, le plus proche parent, d'où qu'il soit chez les Locriens, prendra possession (de l'héritage), qu'il s'agisse d'un homme ou d'un enfant, à condition d'y aller en personne dans les trois mois. Si ce n'est pas le cas, on aura recours aux *nomia* des gens de Naupacte  
(ligne 19 : αὶ δὲ μέ, τοῖς Ναυπακτίοις : νομίοις χρεῖσται).

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

Lignes 22-28

E : Περφοθαριᾶν : καὶ Μυσαχέον : ἐπεί κα Ναυπάκτι<ός τι>ς : γένετα-  
ι, : αὐτὸς καὶ τὰ χρέματα : τέν Ναυπάκτοι : τοῖς ἐν Ναυπάκτοι χρῆσται, :  
τὰ δ' ἐν Λοροῖς τοῖς *hypoknāmidiois* : χρέματα τοῖς *hypoknāmidí-*  
οις :

25 νομίοις χρῆσται, : *hóπος* ἀ πόλις *rhēkástōn* νομίζει : Λορῶν τῶν *hypokn-*  
*āmidion* : αἱ τις *hypò* τῶν νομίον τῶν ἐπιφοίρον : ἀνχορέει Περφοθαριᾶ-  
ν καὶ Μυσαχέον, : τοῖς αὐτῶν νομίοις : χρῆσται : κατὰ πόλιν *rhēkástous*

V. Pour les Percothariens et les Mysakheis, si l'un d'eux devient naupactien,  
lui et ses biens à Naupacte suivront les *nomia* des Naupactiens, mais ses biens  
chez les Locriens Hypocnémidiens suivront les *nomia* des Locriens  
Hypocnémidiens, selon ce que la cité de chacun reconnaît et applique. Si des  
Percothariens ou des Mysakheis soumis aux usages/normes/ lois des colons  
reviennent, ils suivront les *nomia* qui leur sont propres, chacun dans sa cité.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

Lignes 29-30 :

- 25 ... *hόπος καὶ Λορρόν* | ν : τῶν *ὑποκναμιδίον* : *φεκάστον νόμος* ἔστι,  
... conformément à ce qui est *nomos* pour chacun chez les Locriens  
Hypocnémidiens.

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

Ligne 45-47

διομόσαι **hóρφον** : τὸν νόμιον, : ἐν ύδριαν : τὰν ψάφιξ-  
25 ξιν εἶμεν. : καὶ τὸ θέθμιον : τοῖς *hupoknamiδίοις* Λοροῖς : ταῦ-  
τὰ τέλεον εἶμεν : Χαλειέοις : τοῖς σὺν Ἀντιφάται : *foiketaῖς*.

On prononcera le serment traditionnel/légal. Le vote sera fait dans une urne. Le *thethmion* pour les Locriens Hypcnémidiens sera également valide pour les Khaleiens, les colons compagnons d'Antiphatas.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

Lignes 22-28

E : Περφοθαριᾶν : καὶ Μυσαχέον : ἐπεί κα Ναυπάκτι<ός τι>ς : γένετα-  
ι, : αὐτὸς καὶ τὰ χρέματα : τέν Ναυπάκτοι : τοῖς ἐν Ναυπάκτοι χρῆσται, :  
τὰ δ' ἐν Λοροῖς τοῖς *hypoknāmidiois* : χρέματα τοῖς *hypoknāmidí-*  
οις :

25

νομίοις χρῆσται, : *hóπος* ἀ πόλις *rhēkástōn* **νομίζει** : Λορῶν τῶν *hypokn-  
āmidion* : αἱ τις *hypò* τῶν νομίον τῶν ἐπιφοίρον : ἀνχορέει Περφοθαριᾶ-  
ν καὶ Μυσαχέον, : τοῖς αὐτῶν νομίοις : χρῆσται : κατὰ πόλιν *rhēkástous*

V. Pour les Percothariens et les Mysakheis, si l'un d'eux devient naupactien, lui et ses biens à Naupacte suivront les *nomia* des Naupactiens, mais ses biens chez les Locriens Hypocnémidiens suivront les *nomia* des Locriens Hypocnémidiens, selon ce que la cité de chacun reconnaît et applique. Si des Percothariens ou des Mysakheis soumis aux *nomia* des colons reviennent, ils suivront les *nomia* qui leur sont propres, chacun dans sa cité.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 609 = Nomima I, 44 – Locride (?) – fin VI<sup>e</sup> siècle*

Ligne 1

τεθμὸς ὅδε περὶ τᾶς γᾶς βέβαιος ἔστο...

Que ce *tethmos* concernant la terre soit durable...

Lignes 13-14

καὶ φοικία κατασκαπτέσθο κὰτ τὸν ἀνδρεφονικὸν **τεθμόν.**

... et sa maisonnée serait détruite de fond en comble, selon le *tethmos* sur l'homicide

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 609 = Nomima I, 44 – Locride (?) – fin VI<sup>e</sup> siècle*

## Lignes 14-16

Ὥδε τετθμὸς ἱαρὸς ἔστο τῷ Ἀπόλλονος τῷ Πυθίῳ καὶ τῶν συνν-  
[άον· ἐμεν τῷ τα]ῦτα παρβαίνοντι ἐξέόλειαν αὐτῷ καὶ γενεᾶι καὶ πά-  
ντεσιν, τῷ δ' εὔσεβέοντι *hílaoς* ἔστο.

Que le présent *tethmos* soit la propriété sacrée d'Apollon Pythios et de ceux qui partagent son temple. Quiconque transgressera ces dispositions sera voué à l'anéantissement, lui, sa famille et ses biens ; à celui qui agit avec piété, qu'il [le dieu] soit favorable.

*Nomima* I, 102 – Thessalie – vers 475

Ligne 1: θεθμὸς τοῖ δάμοι



Face C

## Cippe des Labyades – Delphes – début IV<sup>e</sup> siècle

Faces A et B : *Choix d'inscriptions de Delphes*, n° 30

Faces C et D : *CGRN* 82

### Lignes A1-3

[κ]α[τ]ὰ τοὺν νόμους [τ]ᾶς [π]ό[λι]ος καὶ το[ὺ]ς τῶν Λαβυαδ[ᾶν]  
selon les *nomoi* de la cité et ceux des Labyades.

### Lignes B15-16

... avant le vote, ils jureront par Apollon, Poséidon Phratrios et Zeus  
Patrôos de voter selon l'équité (*δικαιώς*), conformément aux *nomoi* des  
Delphiens (κατ τὸν νόμους τῶν Δελφῶν).

### Lignes C19-20

... νν ἡδ’ ὁ **τεθμὸς** πὲρ τῶν ἐντοφήιων...

Voici le *tethmos* en matière funéraire...

*Fouilles de Delphes III* 1, 294 – date : 425-375

Col. I, lignes 1-3

θεὸς τύχα. ὁδός ὁ τεθμὸς [ὁ τεθεὶς ἐν] ἀγορᾶι τελείω[ι] | ἐπὶ Κάδυος  
ἄρχοντος [σὺν ψά]φοις τετρακατί[α]ις πεντήκοντα τετόρε[σσι]...

Dieu. Fortune. Voici le *tethmos* établi en assemblée plénière, sous  
l'archontat de Kadys, par 454 votes...

Col. I, lignes 17-19

α[ι] δέ κα μεῖον κίχρηι [μνᾶς π] | ἀρ τὸν νόμον, τῷ χρέ[ος] σταρέστω  
κάποτει[σάτω] | *Γίκατι δραχμάς*,...

Si l'on prête moins d'une mine contrairement au *nomos*, on sera privé  
de sa créance et l'on paiera 20 drachmes... »

(trad. d'après Th. Homolle, *BCH* 50, 1926)

cf. ligne 14 : ... πὰρ τὰ γεγραμμένα... (clause précédente)

*Fouilles de Delphes* III 1, 294 – date : 425-375

Col. VII, lignes 22-26

αἱ δέ κά τις] τὸν νόμ[ο]ν τὸν π[ερὶ τ|ᾶς χ]ρήσιος [ότουοῦν ἀργ]υρίου ἢ  
δαμιορ[γέων | ἢ δα]μοτευό[μενος κατα]λύσαι, ἐν τᾶι ἀρᾶ[ι ἔστ|ω ώς] κ'  
αῖ τις [τὰν γᾶν ἀνα]δαστὸν ποιοῖ ἢ χρ[εῶν | ἀπο]κοπὰν...

Si quelqu'un, à l'égard de ce *nomos* sur le prêt de tout argent quelconque, qu'il soit démiurge ou simple démote, entreprend de l'abroger, qu'il soit sujet à la malédiction comme s'il faisait un nouveau partage des propriétés ou proposait (?) l'abolition des dettes...

(trad. Th. Homolle)

## *Nomima I, 19 – Halicarnasse – V<sup>e</sup> siècle*

Lignes 1-4

τάδε ὁ σύλλο[γ]ος ἐβολεύσατο | ὁ Ἀλικαρνασσέων καὶ Σαλμακι[τέων  
καὶ Λύγδαμις ἐν τῇ iερῆ[ι] | ἀγορῆι...

Voici ce qu'a délibéré la convention des Halicarnassiens et des  
Salmakitéens, avec Lygdamis, dans l'agora sacrée...

# *Nomima I*, 19 – Halicarnasse – V<sup>e</sup> siècle

## Lignes 16-20

ἢν δέ τις θέληι δικάζεσθαι περὶ γῆς ἢ οἰκίων, ἐπικαλ[έ]τω ἐν  
όκτωκαίδεκα μησὶν ἀπ' ὅτ[ε] | **ὁ ἄδος** ἐγένετο· νόμῳ δὲ κατάπ[ε]ρ νῦν  
ὅρκῶ{ι}σ(α)ι τὸς δικαστάς·

Si quelqu'un veut revendiquer en justice une terre ou des maisons, qu'il introduise sa demande dans les dix-huit mois à partir du moment où le *hados* advient. Que selon la tradition, comme actuellement, on prête serment devant les juges.

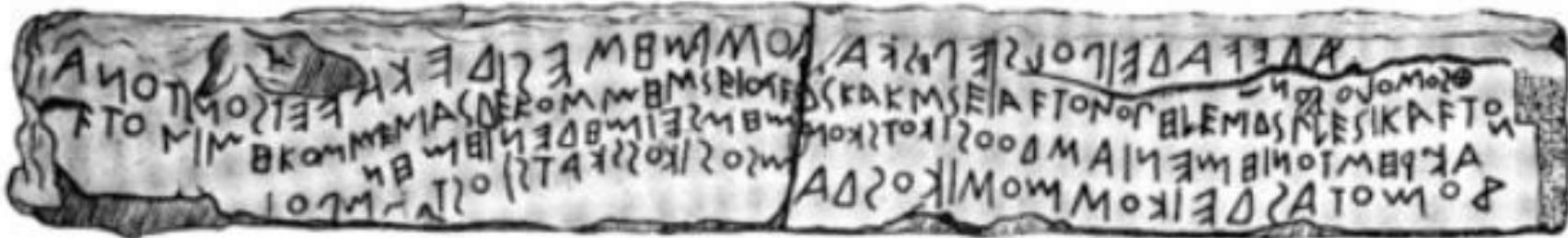
## Lignes 32-37

**τὸν νόμον τοῦτον** | ἢν τις θέληι συγχέαι ἢ προθῆτα|[ι] ψῆφον ὥστε μὴ  
εῖναι **τὸν νόμον τοῦτον**, τὰ ἔοντα αὐτῷ πεπρήσθω | καὶ τώπολλωνος εῖναι  
ἱερὰ καὶ αὐτὸν φεύγεν αἰεί.

Ce *nomos*, si quelqu'un veut le supprimer, ou proposer un vote afin que ce *nomos* soit abrogé, que ses biens soient vendus et deviennent la propriété sacrée d'Apollon et que lui soit exilé à jamais.

(trad. d'après H. Van Effenterre et F. Ruzé)

*Nomima I*, 81 (= *BCH* 61, 1937, p. 333-338) – Dréros – vers 650



La cité a ainsi décidé ( $\ddot{\alpha}\delta'$   $\ddot{\epsilon}f\alpha\delta\epsilon$   $\pi\acute{o}\lambda\acute{u}$ ) : quand quelqu'un aura été cosme (*kosmos*), de dix ans le même personnage ne sera plus cosme ; s'il venait à être cosme, dans tous les cas où il prononcerait un jugement, lui-même devra l'amende au double ; il sera maudit et privé de ses droits civiques aussi longtemps qu'il vivra et tout ce qu'il aura fait comme cosme sera nul. Jureurs : le cosme (le collège ?), les *damioi* et les Vingt de la cité.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

# *Nomima I*, 19 – Halicarnasse – V<sup>e</sup> siècle

## Lignes 16-20

ἢν δέ τις θέληι δικάζεσθαι περὶ γῆς ἢ οἰκίων, ἐπικαλ[έ]τω ἐν  
όκτωκαίδεκα μησὶν ἀπ' ὅτ[ε] | **ὁ ἄδος** ἐγένετο· νόμῳ δὲ κατάπ[ε]ρ νῦν  
ὅρκῶ{ι}σ(α)ι τὸς δικαστάς·

Si quelqu'un veut revendiquer en justice une terre ou des maisons, qu'il introduise sa demande dans les dix-huit mois à partir du moment où le *hados* advient. Que selon la tradition, comme actuellement, on prête serment devant les juges.

## Lignes 32-37

**τὸν νόμον τοῦτον** | ἢν τις θέληι συγχέαι ἢ προθῆτα|[ι] ψῆφον ὥστε μὴ  
εῖναι **τὸν νόμον τοῦτον**, τὰ ἔοντα αὐτῷ πεπρήσθω | καὶ τώπολλωνος εῖναι  
ἱερὰ καὶ αὐτὸν φεύγεν αἰεί.

Ce *nomos*, si quelqu'un veut le supprimer, ou proposer un vote afin que ce *nomos* soit abrogé, que ses biens soient vendus et deviennent la propriété sacrée d'Apollon et que lui soit exilé à jamais.

(trad. d'après H. Van Effenterre et F. Ruzé)

*I.Erythrai 2 = Nomima I, 106 – Érythrées – mi-V<sup>e</sup> siècle*

Face A, lignes 18-22

ὁμό|σαντας τὸν αὐτὸν ὅρ|κον τῇ βολῆι δικᾶν | **κατὰ νόμος καὶ ψηφίσματα.**

... ayant prononcé le même serment que les bouleutes de rendre la justice conformément aux *nomoi* et aux décrets.

Face B, lignes 1-14

[. c.<sup>4</sup>., ἀν|αγράψα|ι δὲ **τόδ|ε τὸ]** **ψήφισμα** ἐ[σ]|λήληι λ|ιθίνηι | καὶ ἐς [τ]|ὸγ κύκλ|ον στῆσ|αι τῷ Ζη|νὸς τώγ|οραίο τῇν δευτ|έρην πρ|υτανη[ί]|ην.

[Que l'on inscrive ce] décret sur une stèle de marbre que l'on placera dans le cercle de Zeus *Agoraios*, lors de la deuxième prytanie.

(trad. d'après H. Van Effenterre et F. Ruzé)

*I.Erythrai 2 = Nomima I, 106 – Érythrées – mi-V<sup>e</sup> siècle*

Face B, lignes 1-14

[. c.4., ἀν|αγράψα|ι δὲ τόδ|ε τὸ] ψήφ|ισμα ἐ[σ]|λήληι λ|ιθίνηι | καὶ ἐς [τ]|ὸγ  
κύκλ|ον στῆσ|αι τῷ Ζη|νὸς τώγ|οραίο τ|ὴν δευτ|έρην πρ|υτανη[ί]|ην.

[Que l'on inscrive ce] décret sur une stèle de marbre que l'on placera dans  
le cercle de Zeus Agoraios, lors de la deuxième prytanie.

(trad. d'après H. Van Effenterre et F. Ruzé)

Andocide, *Sur les Mystères*, 83-84

<Décret (ψήφισμα)> Il a plu au peuple. Proposition de Teisaménos : Les Athéniens se gouverneront conformément aux traditions de leurs pères (*πολιτεύεσθαι Ἀθηναίους κατὰ τὰ πάτρια*). Les *nomoi*, les poids et mesures de Solon seront en vigueur (**νόμοις δὲ χρῆσθαι τοῖς Σόλωνος**). Seront aussi en vigueur les *thesmoi* de Dracon qui étaient en usage auparavant (*χῆσθαι δὲ καὶ τοῖς Δράκοντος θεσμοῖς, οἶπερ ἔχρωμεθα ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ*). Quant aux compléments éventuels, les nomothètes désignés par le Conseil les transcriront sur des tableaux qu'ils exposeront devant les éponymes, à la vue de celui qui voudra (*σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ*), et les remettront aux magistrats dans le courant du mois [...] ]

Les *nomoi* sanctionnés seront affichés sur le mur où on les avait affichés auparavant, à la vue de celui qui voudra (*σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ*).

(trad. d'après M. Piérart)

Andocide, *Sur les Mystères*, 85

ἀγράφω, δὲ νόμῳ τὰς ἀρχὰς μὴ χρῆσθαι μηδὲ περὶ ἑνος.

à un *nomos* non écrit les magistrats ne doivent recourir en aucun cas.

Andocide, *Sur les Mystères*, 83-84

<Décret (ψήφισμα)> Il a plu au peuple. Proposition de Teisaménos : Les Athéniens se gouverneront conformément aux traditions de leurs pères (*πολιτεύεσθαι Ἀθηναίους κατὰ τὰ πάτρια*). Les *nomoi*, les poids et mesures de Solon seront en vigueur (**νόμοις δὲ χρῆσθαι τοῖς Σόλωνος**). Seront aussi en vigueur les *thesmoi* de Dracon qui étaient en usage auparavant (*χῆσθαι δὲ καὶ τοῖς Δράκοντος θεσμοῖς, οἶπερ ἔχρωμεθα ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ*). Quant aux compléments éventuels, les nomothètes désignés par le Conseil les transcriront sur des tableaux qu'ils exposeront devant les éponymes, à la vue de celui qui voudra (*σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ*), et les remettront aux magistrats dans le courant du mois [...] ]

Les *nomoi* sanctionnés seront affichés sur le mur où on les avait affichés auparavant, à la vue de celui qui voudra (*σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ*).

(trad. d'après M. Piérart)

*Nomima* I, 62 – Chios – mi-V<sup>e</sup> siècle

Face A, lignes 1-2

... Ἰστίης δήμο **ρήτρας** φυλάσσων...

... gardant les décisions du peuple...

S. Minon, *Les Inscriptions éléennes dialectales*, Genève, 2007 :

N° 4, ligne 1

ἀράτρα τοῖς Φαλείοις, « Décision pour les Éléens ».

N° 13, ligne 5

κα' τὸ γράφος : τάρχαιον, « conforme à l'antique écrit »

ligne 6

τῶν γραφέσōν : ταύτōν, « ces écrits-ci »

(au sens de « dispositions écrites »)

Homère, *Odyssée* XXIII, 295-296

ἐξ θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα  
ἀσπάσιοι λέκτροι παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο·...

Les ayant menés à leur chambre, elle se retira. Et grande fut leur joie de rejoindre enfin le *thesmos* de leur ancienne couche.

- Ronald S. Stroud, *The Axones and Kyrbeis of Drakon and Solon*, Berkeley, 1979 (*University of California publications, Classical studies*, 19).
- Gil Davis, « Axones and Kurbeis: A New Answer to an Old Problem », *Historia* 60 (2011), p. 1-35.
- Elisabeth A. Meyer, « Posts, Kurbeis, Metopes: The Origins of the Athenian “Documentary” Stele », *Hesperia* 85-2 (2016), p. 323-383.

